

# **LAS VOCES DE SANTA ANA**

**VOL. 1, ISSUE 1  
BILINGUAL ZINE**

**NORTHGATE MARKET**

**COMO LA PERDIDA DE NORTHGATE  
GONZALEZ MARKET A DEJADO UN  
VACIO EN LA COMMUNIDAD LATINA  
DE LA CALLE CUATRO EN SANTA ANA**

**HOW THE LOSS OF NORTHGATE  
GONZALEZ MARKET LEFT A  
VOID IN DOWNTOWN SANTA  
ANA'S LATINO COMMUNITY**

**Reporting and design by: Lucero Garcia**

**Photos by : Lizeth Martinez**

Despue de dos meses de apelacion, la cuidad de Santa Ana aprobó la construcción de 99 unidades residenciales en el primero de diciembre del 2020. Los desarrolladores son Northgate Gonzalez Real Estate y Red Oak Investments.

Northgate Gonzalez Market ubicado en 409 E 4th St en el centro de Santa Ana era un mercado de comida de la comunidad latina en el área. Venta de comida auténtica mexicana y productos frescos que muchos residentes de la zona podrían comprar. Northgate no era simplemente una tienda de abarrotes, era parte de la cultura donde los residentes podían comprar tortillas calientes, pan dulce y carnes. Ahora que Northgate ya no está, muchos residentes dicen que ha creado más dificultades que servicios para ellos.

Estas son las voces de los residentes que han sido afectados por la removida de Northgate y una sesión de preguntas y respuestas con el concejal Jonathan Ryan Hernandez que representa el distrito cinco de la ciudad de Santa Ana, hablando sobre cómo la falta de Northgate puede afectar a la comunidad entera.





After 2 months of appeal, the City of Santa Ana on Dec 1, 2020 approved the construction of 99 residential units on the site of Downtown's only Northgate Market. The developers are Northgate Gonzalez Real Estate and Red Oak Investments

The Northgate Gonzalez Market located on 409 E 4th St in Downtown Santa Ana was a staple grocery market for the Latino community in the area. Selling authentic Mexican food and fresh produce that many residents in the area could buy. Northgate was not simply a grocery store, it was a part of culture where residents could buy warm tortillas, pan dulce and meats. Now that the Northgate is no longer there, many residents say it has created more disservices than services to them.

These are the voices of residents who have been affected by the removal of Northgate, and a Q&A with Council member Jonathan Ryan Hernandez who represents Ward 5 in the City of Santa Ana discussing how the removal of Northgate can affect the community as a whole.

# William Edgardo



Soy de El Salvador y tengo cinco años viviendo aquí [en estos apartamentos]. Ya estaba la Northgate desde antes que yo vivía aquí.

Yo siempre iba a esa tienda porque estaba más cerca. Me afecta mucho porque antes nomás cruzábamos la calle [y] ahí estaba la tienda. Hoy, se nos hace más difícil porque perdemos más tiempo en la Food4Less. Es más difícil, porque imagínase que para encontrar otra Northgate nos queda más retirado.

Yo voy en carro, antes aquí gastaba ni gas,  
**“Hoy tengo que ir hasta allá, y gastamos tiempo, gas y más dinero pues.”**

Que bueno fuera que no lo hubieran quitado pero lastimosamente uno ya no puede hacer nada.

Yo hubiera querido que [dejaran] la tienda porque es más mejor para todo la comunidad-tener tienda[s] más cercana[s].

Si nos ha afectado la verdad mucho y pienso a todos aquí en la comunida.

I am from El Salvador and I have lived in these apartments for 5 years. Northgate was built before I moved to these apartments.

I used to always go to that Northgate because it was closest to me. It has affected me a lot not having Northgate here because before I would just have to cross the street and the store was there. Now it is difficult because I have to spend more time at FOOD4LESS and finding another Northgate is farther.

I go in the car, before I never wasted money on gas.

**“Now I have to go all the way over there wasting time, gas and well more money.”**

It would have been good if they didn't take out Northgate but sadly there is nothing we can do anymore.

Of course I would have liked, for them to keep the store because it was better for the whole community to have a store so close.

It truly has affected me and I think it has affected everyone here in the community.

# Maria Teresa Saravea

Soy de Puebla, México y tengo 32 años viviendo aquí [en la ciudad de Santa Ana].

La tienda Northgate todavía no estaba en construcción [cuando llegué]. Yo vivía al otro lado y un día había una máquina escarbando profundo y me pregunte, “¿que irán hacer?” Yo pensé que iban a hacer estacionamientos abajo ó apartamentos. Pero luego me di cuenta que estaban construyendo la Northgate.

Iba todos los días, en la mañana para comprar el pan y las tortillas—ahí las hacían. Me gustaban las verduras, frutas todo fresco y las carnes.

*“El problema es que como yo no manejo entonces para mi es difícil ir a teinadas.”*

La Food4Less es la que me queda mas cerca. Pero igual, si extraño

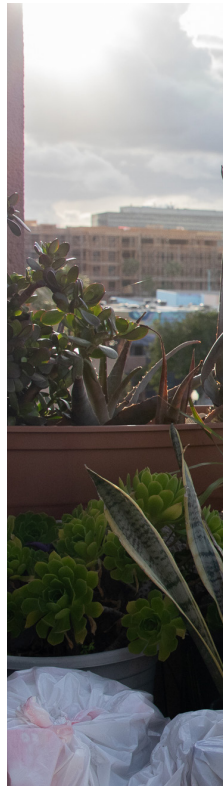
la tienda Northgate. A mi, la tienda Northgate me gustaba porque había más cosas Mexicanas. La tienda

LA MEXICANA no me gusta tanto porque no tiene nada fresco, las verduras están todas muy mal, la carne más o menos me gusta pero es muy chiquita, y más caro.

---

I am from Puebla, Mexico and i have been living here in the city of Santa Ana for 32 years.

Northgate was still not built when I first came to the area. I used to live on the other side and one day there was a machine digging very deep and I asked myself “What are they going to do there?” I thought they were going to build parking lots or apartments, but then throughout the process I saw that they were building Northgate.





I thought they were going to build parking lots or apartments, but then throughout the process I saw that they were building Northgate. I would go every day. In the mornings, I would buy

*“Now the problem is that since I do not know how to drive it is very difficult for me to go to other grocery stores.”*

my bread and tortillas -they were made there. I loved the vegetables, the fruits were always so fresh and the meats.

FOOD4LESS is the closest one to me but still I miss Northgate. I really loved

Northgate because there were Mexican things. The other grocery store, LA MEXICANA I do not like that much because there is nothing fresh. The vegetables are not the best and the meat is alright but it is too small and more expensive.



**French ST  
300 N**

**Felicia Penilla es una de las muchas personas que ahora van a buscar otros lugares para comprar comida fresca desde la cerredra de Northgate Gonzalez Market**

**Cada semana ella y su hijo van a realizar múltiples viajes a tiendas para comprar carnes y vegetales.**

**Felicia is one of many people that now go and find other grocery stores to buy fresh food since the closure of Northgate Gonzalez Market.**

**Every week, her and her son go to Fourth Street on multiple trips to stores to buy meats and vegetables.**



**“ Mi hijo me viene a encontrar porque todavía voy a ir a comprar más comida. Le dije que viniera a encontrarme para ayudarme, porque todavía voy a comprar la carne. Ahí no me gusta la carne pues voy a otra tienda a comprar la carne. Tengo que hacer dos viajes para agarrar mi mandado. ”**

**“My son comes and finds me because I still need to go buy more food. I told him [my son] to come and find me so he could help me, because I need to buy the meat. I do not like the meat from there [Food4Less] so I go to another store to buy it. I have to do double trips to buy my groceries.”**

**Photo and reporting by Lupita Contreras**

# Palmera Muñoz



Soy de Guanajuato y tengo 17 años aquí, [y cuando llegué] ya estaba Northgate.

Todo el tiempo he ido ahí. Ahora tengo que ir a otros lados, y tengo que llevar el bus porque yo no se como manejar.

Como no tengo carro, tengo que comprar la comida cada semana, pero [cuando estaba] la Northgate aquí iba cada vez que se me ocurría, e iba rápido. Ahora tengo que dedicar dos a tres horas para ir y venir, y agarrar toda la comida.

Construir apartamentos está mal, porque en sí, ya hay muchos apartamentos en el área, no creo que estos apartamentos ayudarán a residentes porque están muy caros.

En una parte es verdad [que tenemos tiendas alrededor] pero en otra parte, ya estábamos acostumbrando a lo que vendía Northgate-como el pan y las tortillas.

*“Siento como una parte de mi cultura me quitaron”*

,porque ahí teníamos muchas cosas mexicanas como cazuelas de barro,

los platos, las tazas, la máquina de tortilla y todo eso, y aquí en otras tiendas no hay eso.

---

I am from Guanajuato, Mexico and I have lived here for 17 years, and when I came here, Northgate was already built.

I would go to Northgate all the time. Now I have to go to other places and take the bus because I do not know how to drive.

Because I do not have a car, I have to buy food weekly. When Northgate was still here I would quickly go every time something occurred to me. Now I have to dedicate two to three hours to go and come back to other stores and get all the food I need.

Building apartments is wrong, because there are already many apartments in this area and I do not think these apartments will help residents because they are too expensive.

In one part it is true that we do have stores near us but at the same time we were already accustomed to what Northgate sold like the

*“I feel that they took away a part of my culture”*

bread and tortillas. because there we had everything Mexican, the pots, plates, cups and tortilla machine and so much more that no other store carries.

# Olivia Abelino

Soy de México y tengo 17 años viviendo aquí.

Para mi la Northgate me significaba mucho porque prácticamente todo lo teníamos ahí a la mano.



*“Hay seis personas viviendo aquí en este apartamento, y cualquier cosita ya nomás correamos ahí en la tienda.”*

Y ya que no está aquí, nos ha afectado a toda mi familia porque para nosotros era todo la Northgate.

Ahora saliendo del trabajar tengo que pasar a una tienda que me queda mas cerca para llegar a la casa y con el mandado y ponerme a cocinar. Prácticamente cuando veníamos del trabajo nos quedaba cerca [la Northgate] y nomás íbamos a traer la comida.

Ahorita nos vamos a la Food4Less pero igual la Northgate había más cajas [registradoras] rápido. Todos tenemos que correr a la Food4Less y la verdad es algo estresante.

I am from Mexico and I have been living here for 17 years.

Northgate was already built when I came here and for me. Northgate meant so much to me because I practically had everything near me.

*“There are six people living here and whatever small thing we wanted we would just run to the store.”*

Now that it is not here, it has affected all my family because Northgate was everything to us.

Now when I get off work I have to go to the closest grocery store.

Then go to the house with all my groceries and start cooking. When Northgate was here I would just go straight home from work and go to Northgate to just go buy the food.

Now we go to FOOD4LESS but it is not the same as Northgate. Cash registers at Northgate were much faster. We all have to run to FOOD4LESS to buy food and honestly it is stressful.

**Session de preguntas  
y respuestas con el  
concejal Johnathan Ryan  
Hernandez**



*P: ¿Usted fue uno de los dos miembros del Consejo que votó a contra la removida de Northgate, que le hizo hacer esa votación?*

R: Yo siento que la comunidad necesitaba ese mercado de comida más que viviendas inasequibles. Northgate agregó más calidad de vida que un edificio de gran altura irá a ser para las familias que compraban ahí.

Es muy claro que la comida es importante y si la quitamos y agregamos casas estamos creando una necesidad más grande. Por eso preocupo que va ser algo que presenta más retos.

*P: ¿Cómo pueden estos apartamentos cambiar la composición de la comunidad?*

Las tiendas de comestibles han sido un factor decisivo muy importante cuando las familias se mudaron a estos vecindarios. Ahora tienes familias que han vivido aquí por generaciones que se van a ir porque cambiará la composición de la comunidad moviendo adelante.

Quien sabe si esto será una vivienda multigeneracional por lo que densas e inasequibles se han vuelto en algunas de estas viviendas. Puede expulsar a las familias.

Q&A with  
councilmember  
Johnathan Ryan  
Hernandez

*Q: You were one of two council members that voted against the removal of Northgate, what made you take that vote?*

A: I feel that the community needed that grocery store over more unaffordable housing. Northgate added more quality of life than a high rise building that is unaffordable would do to those families that shopped there.

It is clear food is important and so when we remove it and add housing we are creating a stronger need. Therefore I do worry that it's going to be something that presents more challenges.

*Q: How can these apartments change the makeup of the community?*

A: That's that nuance people underlook so often. Grocery stores are a very important deciding factor when families moved into these neighborhoods.

Now that you have families that live here for generations that are going to be gone because it changes the makeup of the neighborhood moving forward.

Who knows if this will be a multigenerational neighborhood now because how dense and unaffordable some of these housing has become, it may push families out.

EL MAR A SU PLATO  
**PESCADO**  
**EMPRE FRESCO**

VARIEDAD  
CALIDAD



**BELLO SEAFOOD**

DELICIOSOS  
CALIENTITOS  
DE LA OLLA  
TRADICIONALES



**¡HAY TAMALES!**  
DE DULCE Y RAJAS



*¡te da más!*

Reporting and design  
by Lucero Garcia

Photos by  
Lizeth Martinez

[lucero@eldonnews.org](mailto:lucero@eldonnews.org)

